

УДК 811.112.2:656.2

*Н. А. ГРИШАНКОВА, кандидат филологических наук, Белорусский государственный университет транспорта, г. Гомель*

## **ИЕРАРХИЯ ВИДОВ ЧТЕНИЯ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫХ ТЕКСТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ГОВОРЕНИЮ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ (из опыта работы с магистрантами неязыковых специальностей)**

Представлена целенаправленная организация видов чтения железнодорожных текстов при обучении говорению магистрантов на иностранном языке. Рассматриваются особенности процесса их обучения.

Определяется соотношение видов чтения с видами восстановления информативного содержания текста-источника средствами иностранного языка.

Обсуждаются виды чтения, основанные на разных умениях, которые в процессе обучения формируются на текстах различного характера и при помощи различных учебных заданий.

**М**етодика преподавания иностранных языков в группах магистрантов, соискателей, аспирантов неязыковых специальностей относится к актуальным и недостаточно исследованным проблемам. Это обучение имеет, однако, свои особенности, обусловленные как требованиями к экзамену по кандидатскому минимуму, так и спецификой самого процесса обучения [1, 2, 4].

Особенности обучения магистрантов заключаются в том, что они:

- уже владеют определенными навыками чтения и активной речевой деятельности;
- имеют активный запас слов общелитературного и терминологического характера;
- чтение для магистранта является не только основным видом получения научной информации, но и основной моделирования устной и письменной речи;
- преподаватель иностранного языка лишен возможности адаптации специальной литературы, необходимой магистранту для выполнения научной работы.

Исходный уровень владения языком у магистрантов может быть различным. Целенаправленная организация (иерархия) видов чтения учитывает на первых порах индивидуальные знания и способности обучающихся. Одним из основных факторов такой организации является введение регламента времени, а не количества знаков.

Получившие распространение в высшей школе принципы тестирования, само- и взаимоконтроля, техника реферирования и аннотирования позволяют рационально использовать различные методические приемы и компоненты контроля.

Известно, что для адекватного понимания иностранного текста необходимо уметь ориентироваться в структуре предложения: выделять его семантическое ядро, устанавливать связь между компонентами, находить наиболее значимые информативные признаки и т. д. Основную трудность при этом составляют не столько лексические, сколько грамматические моменты, особенно синтаксический строй немецкого языка и, прежде всего, гипотаксис: сцепление придаточных предложений, обилие обособленных конструкций, развернутая группа существительного, компоненты которой нередко пронизывают всё предложение, обуславливая его разрастание. Важно научить магистранта правильно разбираться в синтаксической структуре, проникать в неё [7].

Обучение чтению как самостоятельному виду речевой деятельности связано с различением чтения вслух (техника чтения) и про себя.

За время учебы в вузе магистрант должен овладеть тремя основными видами чтения на иностранном языке: изучающим, ознакомительным и просмотровым.

Окончив обучение в магистратуре, специалист относительно легко читает иностранную литературу по своей специальности. Часто перед ним возникает проблема – как передать полученную в результате чтения информацию другим специалистам, т. е. как восстановить информативное содержание прочитанного текста-источника средствами изучаемого языка [1, 3, 5, 6].

Основными видами восстановления информативного содержания прочитанного является подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода – реферата или аннотации, ответов на вопросы.

Каждый вид чтения требует своих видов восстановления информативного содержания прочитанного.

В качестве аудиторного чтения используется главным образом изучающее чтение. Для восстановления информативного содержания прочитанного могут использоваться все его виды: перевод, реферат, аннотация, пересказ. Для формирования этих вторичных умений на занятиях следует выделять определенное время. На кафедре славянских и романо-германских языков чтению и переводу как виду восстановления информативного содержания прочитанного с выходом в реферат или аннотацию посвящается весь первый семестр. В следующем семестре наряду с совершенствованием навыков и умений устной речи продолжается обучение видам восстановления информативного содержания прочитанного.

Задача ознакомительного чтения (аудиторного и внеаудиторного) – охватить целое, быстро понять содержание текста без предварительного анализа лексики и грамматических форм. Основными видами восстановления информативного содержания прочитанного при этом виде чтения являются аннотация, пересказ, ответы на вопросы.

Если читающий ставит цель познакомиться с тематикой текста, то он использует для её реализации просмотровое чтение. Такое чтение предоставляет ему очень ограниченные возможности восстановить информативное содержание текста-источника. Он может только очень коротко, в общих чертах характеризовать текст с точки зрения его тематики путем пересказа или ответов на вопросы.

Соотношения видов чтения с видами восстановления информативного содержания текста-источника средствами иностранного языка представлены на рисунке 1.

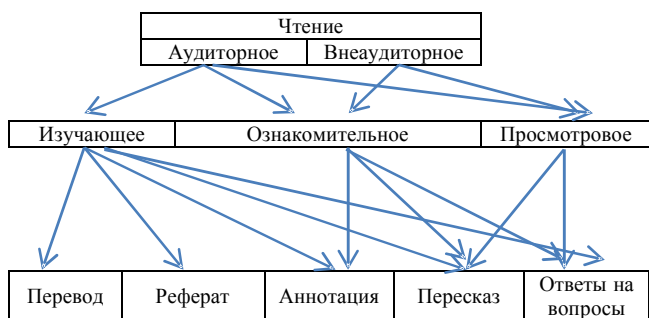


Рисунок 1 – Соотношение видов чтения с видами восстановления информативного содержания текста-источника

В литературе по психологии и методике обучения иностранным языкам отмечаются общие закономерности чтения, аудирования и особенности каждого из этих видов речевой деятельности, а также обычно рассматривается влияние чтения на развитие навыков аудирования.

Целенаправленное формирование навыка аудирования помогает, в свою очередь, ускорению темпа чтения, способствует обучению приемам извлечения основной информации. Выполнение упражнений по аудированию (с опорой на текст, затем без зрительного подкрепления) способствует прочному усвоению лексического и грамматического минимума, как основы для формирования навыка чтения.

Эксперименты и практика работы показывают, что на развитие навыка чтения в значительной степени влияет письмо. Чтение и письмо относятся к более сложным видам речевой деятельности и требуют специального целенаправленного обучения. Письменные задания на первом этапе способствуют осмыслению и обобщению грамматических закономерностей иностранного языка, помогают установить логические связи между отдельными членами предложения и предложениями, обучают глубокому проникновению в смысл читаемого, точности понимания прочитанного. Во втором семестре всё большую роль играют письменные задания по сворачиванию и трансформации прочитанного. Обучение составлению аннотаций, рефератов, письменному переводу текстов по теме научного исследования определяет место письма как самостоятельного вида речевой деятельности и соответствует профессиональным и возрастным интересам магистрантов технических вузов.

В связи с этим нами проведено статистическое исследование основных корреляционных связей показателей чтения и перевода со словарем и без словаря (степень понимания и скорость чтения), а также двух показателей письменного перевода – объема в единицу времени и качества перевода, оцениваемого количеством лексических и грамматических ошибок на единицу объема переведенного текста. Степень понимания при чтении определялась с помощью тестов с множественным выбором среди четырех вариантов ответов.

Показатели обученности (степень понимания при аудировании, знание лексики и грамматики) определялись в основном с помощью теста. Непроизвольное за-

поминание контролировалось путем непреднамеренного запоминания слов немецкого языка в тестах аудирования или путем непреднамеренного заучивания значений немецких слов в читаемом или переводимом тексте.

Показатель качеств личности определялся по пяти составляющим: целеустремленности, трудолюбию, аккуратности, организованности и общительности (таблица 1).

Таблица 1 – Коэффициенты корреляции показателей чтения и перевода с показателями обученности и обучаемости (76 магистрантов)

Показатель	Чтение				Перевод письменно	
	Понимание		Скорость		объем	качество
	со словарем	без словаря	про себя	вслух		
Аудирование	0,34	0,40	0,20	0,18	0,23	0,36
Устная диалогическая речь	н.д.	0,36	0,29	0,25	0,22	
Словарь НЯ	0,41	0,58	0,43	0,38	0,36	0,50
Грамматика НЯ	0,47	0,54	0,36	0,33	0,45	0,60
Словарь РоЯ	н.д.	0,37	0,20	0,17	0,40	0,46
Непроизвольная память при:						
1) чтении	0,37	0,45	0,31	0,30	0,33	0,37
2) аудировании	0,39	0,40	0,23	0,30	0,21	0,31
3) переводе	н.д.	0,37	0,05	0,06	0,56	0,40
Произвольная память:						
1) зрительная	н.д.	0,39	0,21	0,14	0,37	0,41
2) при аудировании	н.д.	0,28	0,09	0,12	0,22	0,27
Механическая память:						
1) зрительная	0,20	0,25	0,11	0,08	0,20	0,26
2) при аудировании	н.д.	0,20	0,03	0,00	0,06	0,09
Дифференциация:						
1) зрительная	н.д.	0,50	0,47	0,51	0,30	0,36
2) слуховая	0,38	0,39	0,46	0,44	0,26	0,46
Применение грамматических правил	0,38	0,44	0,19	0,13	0,40	0,56
Вероятностное прогнозирование	0,33	0,35	0,24	0,21	0,24	0,28
Интерес к НЯ	0,27	0,33	0,30	0,32	0,31	0,39
Мотивация	0,24	0,36	0,37	0,34	0,27	0,35
Качества личности	0,20	0,22	0,16	0,18	0,21	0,34

Примечание – НЯ – нем. язык, РоЯ – родной язык, н.д. – нет данных.

**Выводы.** Приведенные материалы свидетельствуют о том, что критериями зрелого чтения следует считать умение выбрать оптимальный вид чтения в зависимости от цели.

При обучении различным видам чтения циклически углубляется контроль понимания, расширяется и варьируется тема текста, что ведет к более свободному изложению.

Проведенный на кафедре славянских и романогерманских языков эксперимент показал, что изучающее (вдумчивое) чтение наряду с извлечением информации, заключенной в иноязычных текстах по специальности, предполагает сопоставительный анализ лингвостатистической и лингвистической разносистемности иностранного и родного языков. Он вырабатывает и закрепляет такие важные умения и навыки магистрантов, как узнавание и освоение типологии языков. В этом случае обеспечивается 100%-ное понимание информации.

Ознакомительное чтение помогает специалисту ознакомиться с общим содержанием статьи, книги (достигается общее понимание поставленных проблем, понимание общей линии аргументации авторов и т.д.).

Этот вид чтения помогает понять не менее 70% информации.

Взаимодействие чтения, письма и аудирования является одним из условий успешного выполнения основного требования программы по иностранным языкам для технических вузов.

#### Список литературы

1 **Брускова, Н. В.** Трансформация теоретической грамматики в практику перевода / Н. В. Брускова // Иностр. языки в школе. – 2019. – № 1. – С. 46–53.

2 **Гришанкова, Н. А.** К вопросу о методике преподавания иностранных языков в аспирантских группах / Н. А. Гришанкова // Теоретические и практические аспекты обучения иностранным языкам в вузе : сб. науч. тр. – М., 2014. – Вып. 4. – С. 14–15.

3 **Гришанкова, Н. А.** К вопросу подготовки магистрантов в техническом вузе / Н. А. Гришанкова, М. И. Дроздова // Теория и техника профессионально ориентированного обучения иностранным языкам : материалы VIII Междунар. науч.-

практ. конф., Минск, 14–16 мая 2015 / редкол. : Е. М. Дубровенко (гл. ред.), Н. А. Круглик. – Минск : Междунар. ун-т «МИТСО» – С. 29–32.

4 **Гришанкова, Н. А.** Немецкий язык для магистрантов и аспирантов : учеб.-метод. пособие / Н. А. Гришанкова. – Гомель : БелГУТ, 2011. – 94 с.

5 **Петрова, М. В.** Мост между языком и профессией / М. В. Петрова // Иностр. языки в школе. – 2018. – № 4. – С. 42.

6 **Рождественская, И. Н.** Развитие у студентов бакалавриата мотивации к профессиональному саморазвитию / И. Н. Рождественская // Иностр. языки в школе. – 2019. – № 1. – С. 19–25.

7 **Тарашкевич, Е. И.** Система упражнений по работе над текстами по специальности (из опыта работы с магистрантами и адъюнктами) / Е. И. Тарашкевич // Актуальные вопросы германской филологии и методики преподавания иностранных языков: материалы XV Респ. науч.-практ. конф. (Брест, 25 февраля 2011). В 2 ч. Ч. 2 / редкол. Н. А. Тарасевич [и др.]. – Брест : Альтернатива, 2011. – С. 121–123.

Получено 24.10.2019

**N. A. Grishankova.** Different types of reading railway texts used in the process of developing postgraduate's speaking skills are purposefully arranged.

The features of the language-training process of the postgraduates are considered. Relationship of the types of reading with the different types of reproducing informative content of the information sources by means of a foreign language is determined. The types of reading based on particular skills acquired in the process of studying different texts with the help of various tasks are discussed.